

ABSTRAK

ANALISIS KATA *CHIISAI* DALAM NOVEL *KURISUMASU KORORU* TERJEMAHAN MORITA SHOUHEI

Oleh : Miming Wendra Putra

Kata kunci: *Chiisai*, adjektiva, prenomina

Bahasa Jepang memiliki banyak kata, salah satunya adalah *chiisai*. Kata *chiisai* termasuk ke dalam kelas kata adjektiva dan prenomina. Dalam skripsi ini dibahas mengenai apa bentuk kata *chiisai* dan bagaimana maknanya dalam bahasa Jepang berdasarkan teori dari Muraishi Shauzou (1997:886) yang datanya diperoleh dari novel *Kurisumasu Kororu* yang diterjemahkan oleh Morita Shouhei.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif. Pada tahap pengumpulan data peneliti menggunakan metode simak dengan teknik dasar adalah teknik sadap dan dilanjutkan dengan teknik simak bebas libat cakap. Tahap analisis data menggunakan metode distribusional dengan teknik dasar teknik pilah unsur penentu kemudian dilanjutkan dengan teknik hubung banding. Tahap penyajian hasil analisis data menggunakan metode formal dan informal.

Berdasarkan analisis yang telah dilakukan, diketahui bahwa kata *chiisai* termasuk kelas kata adjektiva dan prenomina, kemudian memiliki empat makna yaitu: 1) menerangkan keadaan yang kecil, tidak luas dari benda konkret, 2) menerangkan umur yang kecil atau anak-anak, 3) menerangkan kuantitas yang kecil dari benda, 4) menerangkan keadaan hati yang sempit. Selain itu kata *chiisai* juga bias menjadi kata ganti setelah digabung dengan kata lain.



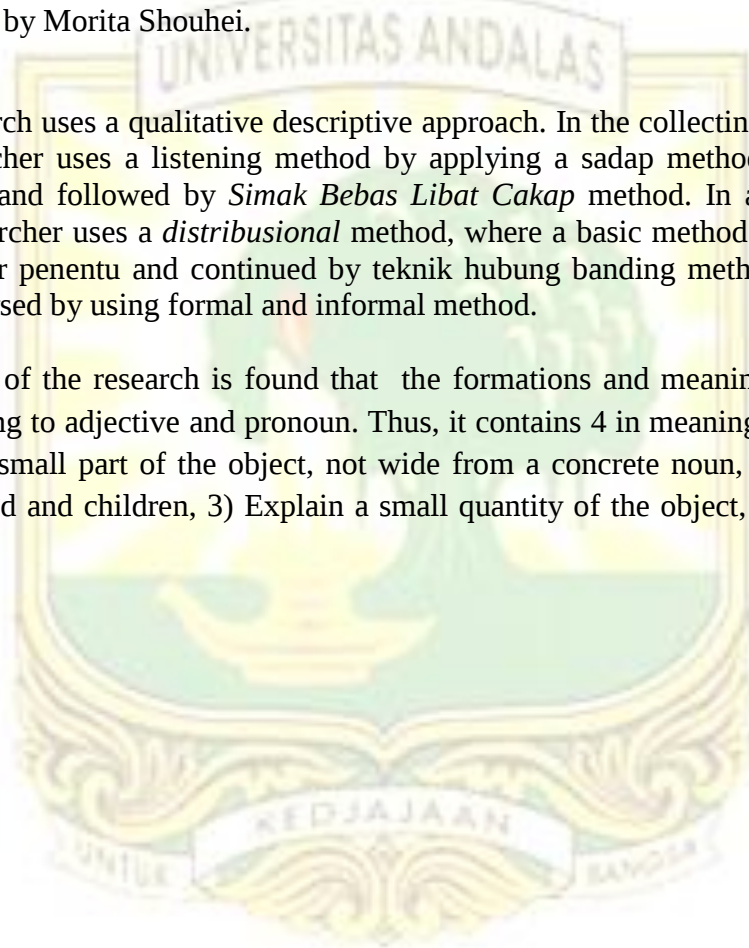
ABSTRACT
**ANALYSIS OF FORM AND MEANING OF *CHIISAI* WORD IN
KURISUMASU KORORU TRANSLATION BY MORITA SHOUHEI**

BY: MIMING WENDRA PUTRA

Japanese has some words, one of them is *chiisai*. *Chiisai* belongs to adjective and pronoun, a part of Part of Speech. This thesis discusses about the formation of *chiisai* words and its meanings. Based on the theory of Muraishi Shauzou (1997:886). The data were obtained from the *Kurisumasu Kororu*, novel's translation by Morita Shouhei.

This research uses a qualitative descriptive approach. In the collecting of the data, the researcher uses a listening method by applying a *sadap* method for a basic technique and followed by *Simak Bebas Libat Cakap* method. In analysing the data, researcher uses a *distribusional* method, where a basic method apply teknik pilah unsur penentu and continued by teknik *hubung banding* method. The data were analysed by using formal and informal method.

The result of the research is found that the formations and meanings of *chiisai* word belong to adjective and pronoun. Thus, it contains 4 in meanings such as; 1) Explain a small part of the object, not wide from a concrete noun, 2) Explain a younger old and children, 3) Explain a small quantity of the object, 4) Explain a sorrowful.



要旨

クリスマスコロールという小説における「小さい」の言葉

ミミンウエンドラプトラ

日本語では言葉が多くあり、小さいはその一つである。小さいは形容詞の品詞分類と連体詞の品詞分類の中にあり。本研究では小さいの語形を分析して、それから小さいの言葉の使うのを分析した。この本研究は Muraishi Shauzou (1997:886)の結論を使った。本研究のデータはクリスマスコロールと言う小説から参考した。

本研究は記述的の質的 *Qualitative Descriptive* という研究である。本調査はデータ収集の段階に Simak の方法で、*Simak Bebas Libat Cakap* と言うテクニクである。データの分析する方式は *distribusional* の方法である。最後にデータの分析の結果を示す際には *formal* と *informal* の方式を用いられた。

本研究の結果が小さいは形容詞の品詞分類と連体詞の品詞分類の中にある。小さいの意味は四つある。1) 物の大きさや広さなどがわずかである。2) 年齢がすくない。おさない。3) 物の程度や数量がわずかである。4) 心がせまい。

